

## English counterparts of Czech finite subjectless clauses

### Anglické protějšky českých jednočlenných vět slovesných

Bakalářská práce

Jan Pospíšil

Posudek vedoucí práce

Bakalářská práce hledá odpověď na otázku, jakými prostředky angličtina vyjadřuje významy, pro které se v češtině užívá jednočlenných vět slovesných. Jelikož v angličtině jednočlenné věty s určitým tvarem slovesným jako větný typ neexistují, je třeba hledat odpovídající dvoučlenné věty, s obsazenou pozicí podmětu.

Práce analyzuje 100 dokladů českých vět jednočlenných s určitým tvarem slovesným; zahrnuty jsou věty s verbálním i verbo-nominálním přísudkem. Materiál byl excerpován z textů jádra paralelního korpusu *InterCorp* (vyhledávání bylo zúženo na věty s přísudkem ve 3. osobě jednotného čísla minulého času). Autor vychází z předpokladu, že volba anglického překladového ekvivalentu bude do značné míry podmíněna významem originální české věty. České věty byly proto nejdřív rozděleny do významových skupin (stavy okolí, lidské činnosti, věty s modálním významem, věty zaměřené na objekt zájmu, fyzické a psychické stavy, smyslové vnímání, spontánní děje). Výchozím bodem popisu odpovídajících anglických konstrukcí je volba podmětu v anglické větě. Práce ukázala, že vedle prázdného *it* a existenciálních konstrukcí s podmětem *there* mohou být jako podmět anglických protějšků konstruovány prvky odpovídající jiným větným členům české věty (předmětu, obvykle dativnímu, nebo příslovečnému určení místa nebo prostředku), nebo významově spojené s přísudkovým slovesem (např. *svítalo – the morning*). Jinou možností je podmět označující všeobecného lidského konatele nebo pasivní konstrukce. V 16 procentech dokladů byl zdrojem podmětu anglické věty předchozí kontext (anaforické podměty). Autor ukazuje, že jednotlivé významové skupiny jednočlenných vět skutečně vykazují určité preference ve volbě překladového protějšku, nejedná se ale o zcela pravidelnou a předvídatelnou korespondenci. Navíc nebyla řada významových typů jednočlenných vět ve vzorku zastoupena v takové míře, aby bylo možné odhalit výraznější překladové tendence. Kvantitativní výsledky analýzy shrnuje tabulka na str. 48. Ukázalo se, že nejpočetnější skupinu českých jednočlenných vět tvoří věty popisující psychické a fyzické stavy (nabízí se otázka, zda by nebylo vhodné zahrnout oba typy stavů do jedné skupiny). Jejich anglické překladové protějšky mají typicky v podmětu nositele/proživatele stavu, který odpovídá dativu (nebo lokativu) v české větě. Tento typ překladu se u jiných významových skupin jednočlenných vět vyskytuje jen zřídka. Početně významně zastoupenou skupinou jednočlenných vět jsou věty popisující stavy širšího nebo bližšího prostředí. Jejich anglické protějšky mají obvykle formální podmět (*it, there*) nebo je jako podmět konstruován lokativní prvek nebo přírodní jev, který věta popisuje. Ačkoli se tyto konstrukce objevují jako

překladové ekvivalenty i u jiných skupin českých jednočlenných vět, u popisu stavů prostředí/okolí je autor nachází nejčastěji.

Výsledky bakalářské práce potvrzují popis anglických překladových korespondencí českých jednočlenných vět slovesných, jak je podán v sekundární literatuře, a ilustrují tyto korespondence na autentických dokladech. Zároveň ukazují, že mezi sémantikou českých vět a volbou překladového protějšku mohou existovat určité vazby, ale jedná se spíše o tendence související také s převládající stavbou české věty (např. s přítomností dativního objektu). Formální rysy české věty jsou v práci popsány, ale nebyly systematicky korelovány s překladovými protějšky.

Pokud jde o zpracování tématu, oceňuji samostatnost autora, jak při excerpci, tak při klasifikaci dokladů. Četné tabulky (včetně shrnujících tabulek v závěru práce) ukazují na jeho snahu o přehlednost a systematickosti prezentace výsledků.

Závěr

Práce Jana Pospíšila splňuje požadavky kladené na bakalářské práce. Doporučuji ji proto k obhajobě a předběžně hodnotím jako velmi dobrou až výbornou.

V Praze 12.6.2015

doc. PhDr. Markéta Malá, Ph.D.